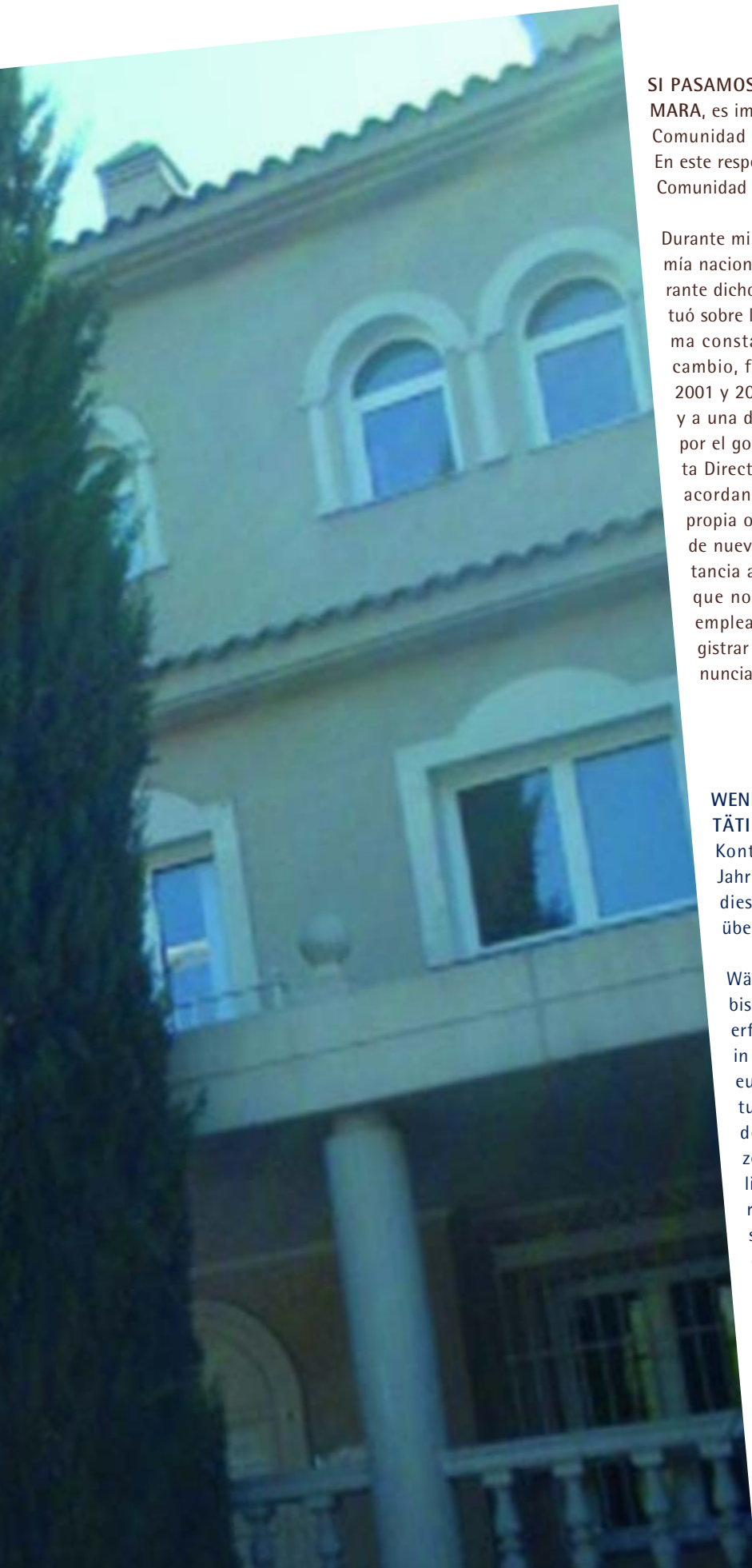


PRESIDENTE DE LA CÁMARA DURANTE LOS AÑOS 2002-2005
PRÄSIDENT DER AHK SPANIEN IN DEN JAHREN 2002-2005



Hans-Joachim Ohnesorge,
*Consejero Delegado hasta 2006/
Geschäftsführer bis 2006
Schering España, S.A.*





SI PASAMOS REVISTA A LOS 90 AÑOS DE ÉXITO DE LA CÁMARA, es imprescindible que lo hagamos en el contexto de la Comunidad Europea, que este año celebra su 50 aniversario. En este respecto constituye un hito la entrada de España en la Comunidad Europea hace más de 20 años.

Durante mi presidencia entre los años 2002 y 2005, la economía nacional española ha cosechado un sinfín de éxitos: durante dicho período, el producto interior bruto español se situó sobre la media de los países europeos de la OCDE de forma constante. La situación económica de la Cámara, en cambio, fue muy precaria precisamente durante los años 2001 y 2002, debido a la disminución del número de socios y a una drástica reducción de las subvenciones concedidas por el gobierno federal alemán. En las reuniones de la Junta Directiva que se celebraron durante esta fase, se acabó acordando una serie de modificaciones estratégicas. La propia organización de la Cámara se redujo, se definieron de nuevo las responsabilidades y se dio la máxima importancia al trabajo en equipo. Cuando miro atrás, recuerdo que no dejaba de sorprenderme cómo contribuían los empleados de la Cámara a que la entidad volviese a registrar beneficios: aportando nuevas ideas y también renunciando a una parte de su salario. De forma paralela a

WENN WIR AUF 90 JAHRE ERFOLGREICHE KAMMERTÄTIGKEIT ZURÜCKBLICKEN, so müssen wir dies im Kontext der Europäischen Union tun, die in diesem Jahr ihr 50-jähriges Bestehen feiert. Ein Meilenstein in diesem Zusammenhang ist der Beitritt Spaniens vor über 20 Jahren.

Während meiner Präsidentschaft in den Jahren 2002 bis 2005 war die spanische Volkswirtschaft überaus erfolgreich: Das spanische Bruttoinlandsprodukt lag in diesen Jahren durchgehend über dem Schnitt der europäischen OECD-Länder. Die wirtschaftliche Situation der AHK Spanien war hingegen gerade in den Jahren 2001 und 2002 prekär und gekennzeichnet durch Mitgliederschwund und eine deutliche Reduzierung der Zuschüsse der Bundesregierung. In den lebhaften Vorstandssitzungen in dieser Zeit einigte man sich schließlich auf strategische Änderungen. Die Organisation in der AHK Spanien selbst wurde gestrafft, Verantwortlichkeiten wurden neu geregelt, Teamarbeit stand im Vordergrund. Zurückschauend bin ich immer wieder erstaunt, wie die Mitarbeiter der AHK Spanien mit neuen Ideen und zum Teil auch durch Gehaltsverzicht ihren Beitrag leisteten, um der

la reorganización, fue imprescindible formar numerosos grupos de trabajo, tarea acometida y apoyada por los miembros de la Junta Directiva con gran energía y entusiasmo.

Las encuestas realizadas de forma periódica entre los clientes, socios y empleados también contribuyeron a iniciar proyectos rentables y a contener la pérdida de socios. En esa línea, el "mercado" acogió muy positivamente que la Cámara, con su eslogan recién estrenado entonces: "Su éxito es nuestro objetivo", no sólo se dirigiera a las empresas alemanas en España, sino que también contara con varios servicios para empresas españolas en Alemania. En colaboración con el Consejo de Cámaras de Industria y Comercio Alemanas (DIHK en sus siglas alemanas) y el Ministerio de Economía en Berlín, que estuvieron a nuestro lado durante esta difícil etapa, conseguimos a partir del año 2004 que la Cámara volviese a registrar beneficios, por lo cual quiero volver a agradecer el apoyo financiero que recibimos de Berlín.

Precisamente entonces una gran parte de las empresas alemanas en España empezaba a preocuparse por la ampliación de la UE hacia los países del Este. Para mí fue positivo constatar que se hacía frente a los riesgos, que se detectaban, con autoconfianza y que se ponían en primer lugar las oportunidades de la ampliación, lo que posteriormente demostró ser el enfoque correcto. En este punto hay que dedicar unas palabras de elogio al Presidente de Cataluña durante este período, Jordi Pujol, quien aprovechó todas las ocasiones para expresar cuánto se identificaba con la economía alemana y con las empresas alemanas en España. Sus comentarios siempre nos animaban a todos.

Para los próximos años, le deseo mucho éxito de todo corazón a la Cámara de Comercio Alemana para España en la gran Europa, que ya cuenta con 27 miembros. En el transcurso del tiempo hemos aprendido que el éxito económico no puede estar limitado a unos pocos países, sino que siempre debe contemplarse en el contexto europeo.

Institution wieder zu positiven Zahlen zu verhelfen. Parallel zur Umorganisation bildeten sich Arbeitsgruppen, die mit viel Verve von den Mitgliedern des Vorstandes mitgestaltet und mitgetragen wurden.

Regelmäßige Kunden-, Mitglieder- und Mitarbeiterbefragungen halfen, gewinnbringende Projekte zu initiieren und den Mitgliederschwund einzudämmen. So wurde sehr positiv vom Markt aufgenommen, dass die AHK Spanien mit ihrem damals neu eingeführten Slogan „Wir machen uns stark für Ihren Erfolg“ nicht nur die deutschen Unternehmen in Spanien ansprach, sondern auch für spanische Unternehmen in Deutschland einen Angebotskatalog parat hatte. Zusammen mit dem Deutschen Industrie- und Handelskammertag (DIHK) und dem Ministerium für Wirtschaft in Berlin, die uns gerade in dieser schwierigen Zeit helfend zur Seite standen, gelang es ab dem Jahr 2004, die AHK Spanien wieder in die Gewinnzone zu führen. An dieser Stelle möchte ich nochmals Dank sagen für die finanzielle Unterstützung von Seiten Berlins, ohne die wir diese Leistung nicht hätten erbringen können.

Ein Großteil der deutschen Unternehmen in Spanien machte sich gerade in dieser Zeit Gedanken über die Osterweiterung Europas. Ich empfand es als sehr positiv, dass man den Risiken, die man durchaus sah, mit gesundem Selbstbewusstsein entgegentrat und die Chancen der Erweiterung in den Vordergrund rückte – im Nachhinein eine richtige Einstellung. Besonders erwähnen möchte ich den in dieser Zeit amtierenden Präsidenten Kataloniens, Jordi Pujol. Bei jeder sich bietenden Gelegenheit brachte er zum Ausdruck, wie sehr er sich mit der deutschen Wirtschaft und den deutschen Unternehmen in Spanien identifizierte. Seine Kommentare taten uns allen sehr gut.

Für die kommenden Jahre wünsche ich der AHK Spanien von ganzem Herzen viel Erfolg im großen europäischen Haus der inzwischen 27 Mitglieder. Über die Jahre haben wir gelernt, dass wirtschaftlicher Erfolg nicht nur auf einige wenige Länder begrenzt sein kann, sondern immer im europäischen Kontext gesehen werden muss.